



ATTESTATION

Je soussigné, Sous-Préfet d'Ottracée St-Marie, certifie que, suivant les renseignements relevés au fichier du Camp de Gurs :

M. TRAUBER H.  
né le 15.7.19...

a été interné au  
du 20 Octobre  
au 14...

reich lebt!

# RÉSISTANCE

*à l'autrichienne*

WIDERSTAND, DIE ÖSTERREICHISCHE ART

forum  
culturel  
autrichien  
paris

 Ambassade  
d'Autriche  
Paris



# INHALT · SOMMAIRE

## 1 Einführung

Introduction

## 2 Vivante - Das kulturelle Leben der Exil-Österreicher:innen

Vivante - La vie culturelle des Autrichien.ne.s en exil

## 4 Résistante - Widerstehen ohne Heimat

Résistante - Résister sans patrie

## 6 Die „Mädelarbeit“ und Tilly Spiegel - Gegen den Strich gehen

Le « travail des filles » et Tilly Spiegel - Jeune fille à contre-courant

## 8 Anni Sussmann - Ex-Autrichienne und Patriotin

Ex-Autrichienne et patriote

## 10 Herbert Traube - Legionär der Erinnerung

Herbert Traube - Légionnaire de la mémoire

## 11 Herbert Traube: Zeugnis eines Europäers

Herbert Traube : Témoignage d'un Européen

## 12 Ernest Blaukopf - Dreiundzwanzig Fremde und ein Österreicher

Ernest Blaukopf - Vingt-trois étrangers et un Autrichien en plus

## 14 Namensindex

Index des personnes citées

## 16 Quellenverzeichnis

Liste des références

AUSSTELLUNG AM ÖSTERREICHISCHEN KULTURFORUM PARIS,  
20. JUNI BIS 19. JULI 2024

EXPOSITION AU FORUM CULTUREL AUTRICHIEN PARIS  
DU 20 JUIN AU 19 JUILLET 2024

EIN PROJEKT VON · UN PROJET DE

Forum Culturel Autrichien Paris, Milan Feyferlik, Nicolas Schabasser-Diaby,  
Maximilian Schwedler, Rentaro Shima, Isabella Wiesler

GRAFISCHE UMSETZUNG · DESIGN GRAPHIQUE

Rentaro Shima

BESONDERER DANK AN · REMERCIEMENTS PARTICULIERS À

M. Herbert Traube

Bibliothèque de l'Alliance israélite universelle

Centre de la mémoire d'Oradour



centre de la mémoire  
ORADOUR-SUR-GLANE  
village martyr

BILDQUELLEN · SOURCES D'IMAGES

Bibliothèque nationale de France

Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes  
(Archives documentaires de la résistance autrichienne)

Isabella Wiesler

Mémorial de la Shoah [I.I.S.G Amsterdam, U.E.V.A.C.J.]

Milan Feyferlik

Österreichische Nationalbibliothek  
(Bibliothèque nationale autrichienne)

Privatarchiv Herbert Traube  
(Collection privée Herbert Traube)

Unsplash [Lasma Artmane, Robert Klank]

# RÉSISTANCE

## à l'autrichienne

WIDERSTAND, DIE ÖSTERREICHISCHE ART

Lange blieb die Beteiligung ausländischer Widerstandskämpfer:innen in der Erzählung um die französischen Résistance unterbeleuchtet. Erst 80 Jahre nach der Befreiung Frankreichs wurden im Februar 2024 mit Missak und Mélinée Manouchian erstmals ausländische Widerstandskämpfer:innen in den Panthéon aufgenommen. Darin zeigt sich ein Wandel des – mittlerweile überholten – Narrativs einer massenhaften und geschlossenen, autochthonen französischen Résistance.

Auch unter den etwa 20.000 Österreicher:innen, die nach dem Anschluss ihr Exil in Frankreich fanden, waren einige hundert, die den Kampf gegen den Nationalsozialismus weiterführten – für die Verteidigung ihrer neuen Heimat, die Befreiung ihrer alten Heimat, oder aus ideologischer Motivation. Der Großteil der Österreicher:innen in der Résistance war Mitglied des *Travail Allemand (TA, auch Travail Anti-allemand)*, jenes Sektors innerhalb der kommunistischen *Main-d'œuvre immigrée (MOI)*, der v.a. deutschsprachige Widerstandskämpfer:innen vereinte. Andere Österreicher wiederum engagierten sich in der Fremdenlegion oder sogar in der französischen Armee (FFL) De Gaulles, wo sie an einigen der bekanntesten Schlachten teilnahmen (Bir-Hakeim, Landung in der Normandie).

Vielfältig war nicht nur die Form der Organisation, sondern auch die Art der Tätigkeit. Stand bis zur Besetzung Frankreichs vor allem der „intellektuelle Widerstand“ im Mittelpunkt, der neben künstlerischer Aktivität auch Propaganda bis hin zum Versuch der Errichtung einer österreichischen Exilregierung in Paris umfasste, ging man ab 1940 gezwungenermaßen zu drastischeren Maßnahmen mit direktem Kontakt zu Wehrmachtssoldaten über: Spionage, Infiltration und schließlich der Griff zur Waffe. Stets war man der Gefahr von Deportation, Folter und Tod ausgesetzt. Die Aufklärungsarbeit der letzten verbliebenen Zeiteugen:innen erzählt von diesem Kampf.

Diese Ausstellung geht auf einige Facetten von Exil-Österreicher:innen in Frankreich ein und stellt die Lebenswege dreier Personen vor, die jene vertreten, die sich nach dem Wiedererstehen ihres Heimatlandes und der einst dort möglichen Freiheit sehndend, auf französischem Boden Widerstand leisteten.

Pendant longtemps, le rôle des résistants étrangers dans le combat contre l'occupant est resté dans l'ombre dans le récit de la Résistance française. Ce n'est que 80 ans après la libération de la France qu'avec Missak et Mélinée Manouchian les premiers résistants étrangers entrent au Panthéon en février 2024. Cela reflète l'évolution du discours autour de la Résistance et le récit, aujourd'hui dépassé, qu'il s'agissait d'un mouvement fermé réunissant uniquement des Français dans tout le pays.

Parmi les quelque 20 000 Autrichien.ne.s qui se sont exilés en France après l'*Anschluss*, quelques centaines ont poursuivi la lutte contre le national-socialisme, que ce soit pour défendre leur nouvelle patrie, pour la libération de leur ancienne patrie, ou par motivation idéologique. La majorité des résistants autrichiens était membre du *Travail Allemand (TA, également appelé Travail Anti-allemand)*, une faction au sein de la *Main-d'œuvre immigrée (MOI)* communiste qui regroupait surtout des résistants germanophones. D'autres Autrichiens se sont engagés dans la Légion étrangère ou même dans l'armée française (FFL) de De Gaulle, où ils ont participé à certaines des batailles les plus connues (Bir-Hakeim, débarquement en Normandie).

Les modes d'action étaient aussi diversifiés que les formes d'organisation. Avant l'occupation de la France, la résistance était surtout de nature intellectuelle, incluant des activités artistiques et de propagande jusqu'à la tentative de mise en place d'un gouvernement autrichien en exil à Paris. À partir de 1940, on passa, par nécessité, à des actions plus drastiques et dangereuses au contact direct avec des soldats de la Wehrmacht : espionnage, infiltration et finalement recours aux armes. Dans toutes ces activités on était toujours confronté au risque immédiat de déportation, de torture et de mort. Les derniers témoins de l'époque continuent à sensibiliser et à éduquer en racontant leur combat.

Cette exposition aborde quelques facettes de l'exil des Autrichien.ne.s en France et présente les parcours de vie de trois personnes qui représentent celles et ceux qui ont résisté sur le sol français, rêvant alors de la renaissance de leur patrie d'origine et de la liberté qui y était jadis possible.



Österreichische Internierte im Camp des Milles, zwischen 1939 und 1942  
Internés autrichiens au Camp des Milles, entre 1939 et 1942

# VIVANTE

Das kulturelle Leben  
der Exil-Österreicher:innen

Spätestens mit dem Anschluss an Nazi-Deutschland verlagerte sich ein Gutteil des kulturellen und intellektuellen Lebens Österreichs in jene Länder, die den aus Österreich Emigrierten Exil gewährten. Die Weiterführung der künstlerischen Tätigkeit und die Gründung Kulturschaffender Vereinigungen waren nicht nur Ausdruck unermüdlicher Kreativität und notwendiges Ventil; sie waren gleichzeitig wichtige Treffpunkte der Exilant:innen und Indiz einer lebendigen Opposition gegen den Verlust der österreichischen Identität.

In Frankreich konzentrierten sich die kulturellen Aktivitäten ab 1938 in Paris und Lyon. Neben dem *Cercle Culturel Autrichien* kam es im selben Jahr zur Gründung der *Ligue de l'Autriche vivante* (Liga für das geistige Österreich) mit Joseph Roth als Vize-Präsidenten, dem die Schriftsteller Franz Werfel und Emil Alphonse Rheinhardt zur Seite standen. Das Zentrum des kulturellen Lebens waren einerseits der inoffizielle Sitz der Ligue, das *Hôtel Lutetia* am Boulevard Raspail, und die Hotels in der Rue Tournon im sechsten Pariser Arrondissement, wo neben Joseph Roth weitere Künstler wie Egon Erwin Kisch, Elisabeth Freundlich und Heinrich und Anni Sussmann lebten. Als publizistisches Sprachrohr dienten diverse im Exil geschaffene Zeitschriften der verschiedenen politischen Lager.

## Harret aus! Österreich wird wieder frei!

... reklamierte der spätere Vizekanzler Österreichs **FRITZ BOCK** über den österreichischen Freiheitssender. Dieser Sender war zwischen 1938 und 1940 aus der Schweiz und Frankreich aktiv und erreichte auch Österreich.

## Persévèrez! L'Autriche sera libre à nouveau!

... demandait le futur vice-chancelier autrichien **FRITZ BOCK** par le biais du österreichischer Freiheitssender (*Autriche Libre*). Cette station était active entre 1938 et 1940 depuis la Suisse et la France, et atteignait également l'Autriche.

Das geknebelte, aber lebendige Österreich verlässt sich auf die mutige Treue seiner Söhne im Exil. Wien blickt sehnsüchtig auf seinen Freund Frankreich, seine mächtige Schwester.

**FRANZ WERFEL** bei der Gründungsfeier der Ligue de l'Autriche vivante im Herbst 1938

Bestrebungen, ein *Office Autrichien* als repräsentatives Gremium der österreichischen Auslandsopposition nach dem Scheitern einer Exilregierung zu gründen, gingen auf Berta Zuckerkandl, die 1938 nach Paris emigrierte und auch der überparteilichen *Fédération des Emigrés provenant d'Autriche* (Zentralvereinigung Österreichischer Emigranten) angehörte, zurück. Die Initiative scheiterte allerdings an der Vielfalt politischer Gegensätze und den konträren Vorstellungen zu Zukunft und Fortbestand des Heimatlandes.

Die zahlreichen Internierungen der in Frankreich befindlichen – und als Deutsche betrachteten – Österreicher:innen als „*étrangers ennemis* (feindliche Staatsangehörige)“ durch Frankreich als Folge des Kriegseintritts 1939, beendeten die Aktivitäten der Zeitungen und Kulturveranstaltungen. Das künstlerische Leben verlagerte sich somit zwischenzeitlich – soweit möglich – in die Internierungslager, wie das *Camp des Milles* oder *Meslay-du-Maine*.

Der wohl symbolisch und ideell wichtigste Widerstand gegen eine Verwechslung mit Emigrant:innen aus Deutschland (in Zeiten mörderischer Bürokratie) war die Durchsetzung der amtlichen Nationalitätsbezeichnung „*Ex-Autrichien.ne*“ gegenüber den französischen Behörden – als letzter Beweis für einen ehemaligen Staat Österreich.

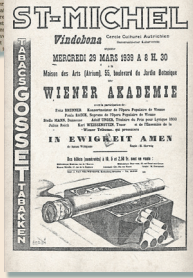


Ausgabe der *Österreichischen Post (Courrier Autrichien)* um den Jahrestag des Anschlusses. Eine der Zeitungen, die ab 1938 in Paris von Österreicher:innen für Österreicher:innen herausgegeben wurden

Numéro du *Österreichische Post (Courrier Autrichien)* vers le premier anniversaire de l'Anschluss. L'un des journaux qui ont été publiés à Paris par des Autrichiens pour les Autrichiens à partir de 1938

Ankündigung einer Veranstaltung des *Cercle Culturel Autrichien* im März 1939

Annonce d'une manifestation du *Cercle Culturel Autrichien* en mars 1939



L'Autriche bâillonnée, mais vivante, compte sur la fidélité courageuse de ses fils en exil. Vienne regarde avec nostalgie vers son amie La France, sa soeur puissante.

FRANZ WERFEL lors de la cérémonie de fondation de la Ligue de l'Autriche vivante à l'automne 1938

# VIVANTE

La vie culturelle des Autrichien.ne.s en exil

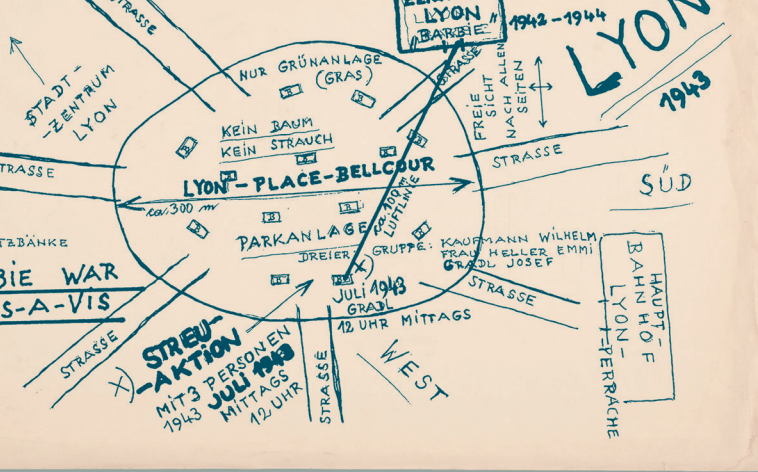
Lors de l'annexion par l'Allemagne nazie, une bonne partie de la vie culturelle et intellectuelle de l'Autriche se déplaça vers les pays qui accordaient l'exil aux émigrés autrichiens. La poursuite de l'activité artistique et la création d'associations culturelles n'étaient pas seulement l'expression d'une créativité infatigable et un exutoire nécessaire ; elles étaient également des lieux de rencontre importants pour les exilés et le signe d'une opposition vivante à la perte de l'identité autrichienne.

En France, ce sont principalement à Paris et à Lyon que les activités culturelles se déploieront à partir de 1938. La même année, outre le *Cercle Culturel Autrichien*, la *Ligue de l'Autriche vivante* fut fondée avec Joseph Roth en tant que vice-président, assisté des écrivains Franz Werfel et Emil Alphonse Rheinhardt. Le centre de la vie culturelle fut d'une part le siège non officiel de la Ligue, l'*Hôtel Lutetia* boulevard Raspail à Paris et les hôtels de la rue Tournon dans le sixième arrondissement, où logeaient Joseph Roth mais aussi d'autres artistes comme Egon Erwin Kisch, Elisabeth Freundlich ainsi que Heinrich et Anni Sussmann. Diverses revues créées en exil par les différents camps politiques donnaient une voix à la parole des exilés.

Des efforts visant à créer un *Office Autrichien* en tant qu'organe représentatif de l'opposition autrichienne à l'étranger après l'échec d'un gouvernement en exil remontent à une idée de Berta Zuckermandl, émigrée à Paris en 1938 et également membre de la *Fédération des Emigrés provenant d'Autriche (Zentralvereinigung Österreichischer Emigranten)*, une union non partisane. L'initiative échoua cependant en raison de la diversité des oppositions politiques et des idées contradictoires sur l'avenir et la pérennité de l'Autriche.

Les nombreux internements par la France d'«étrangers ennemis», parmi eux les Autrichien.ne.s se trouvant en France et considérés comme Allemand.e.s, suite à l'entrée en guerre en 1939, sonnèrent le glas des journaux et des manifestations culturelles. La vie artistique se déplaça ainsi temporairement, dans la mesure du possible, vers les camps d'internement, comme le *Camp des Milles* ou de *Meslay-du-Maine*.

La résistance la plus importante, au niveau symbolique et idéal, pour éviter la confusion avec les émigrés d'Allemagne (en ces temps de bureaucratie meurtrière), fut d'utiliser « ex-Autrichien.ne » pour désigner officiellement la nationalité face aux autorités françaises, telle la dernière preuve d'un ancien État autrichien.



Rekonstruktion einer Streuaktion / Flugblattverteilung in Lyon im Juli 1943

Reconstitution d'une opération de distribution de tracts à Lyon en juillet 1943

# RÉSISTANTE

## Widerstehen ohne Heimat

Für viele Exil-Österreicher:innen, die mit der Okkupation Frankreichs durch das NS-Regime das Land nicht mehr verlassen konnten, bedeutete der Schritt in den Widerstand eine Rückkehr an ihre politischen Wurzeln und schloss sich an Erfahrungen im Kampf gegen das austrofaschistische Regime oder im spanischen Bürgerkrieg an. Während die meisten jüdisch und in politisch linken Milieus sozialisiert worden waren, engagierten sich auch monarchistisch und demokratisch Gesinnte in den verschiedensten Gruppierungen der französischen Résistance, wie den *Forces françaises de l'intérieur (FFI)* oder den *Franc-tireurs et partisans français (FTP)*.

Die wichtigste, von ungefähr 170 Österreicher:innen getragene Widerstandsgruppe stellte der *Travail Allemand (TA)* dar. Dieser 1941 von der kommunistischen Partei Frankreichs unterstellten *Main-d'œuvre immigrée (MOI)* gegründete, deutschsprachige Flügel des von Ausländer:innen geführten Widerstands, sollte kraft gemeinsamer Sprache direkt innerhalb der Reihen der Besatzer agieren, selbst zersetzen und demoralisieren.

Die österreichische Sektion im Widerstand war eine der besten, aktivsten und größten, die alles riskierte, sofort und ohne Unterlass.

**ARTUR LONDON**, einer der führenden Köpfe der *Main-d'oeuvre immigrée (MOI)* und des *Travail Allemand (TA)*, späterer stellvertretender Außenminister der Tschechoslowakei

Die Ziele des TA waren folglich Agitation, Propaganda, die Rekrutierung Angehöriger der Wehrmacht und die Infiltration des feindlichen Militärapparates. Zu diesem Zweck erschienen diverse Untergrundzeitungen, die von sogenannten Streugruppen und den Frauen der „Mädelerbeit“ an Besatzungssoldaten verteilt wurden. Gleichzeitig arbeiteten „Eingebaute“, getarnt als zivile Unterstützer:innen, im Organisationswesen der Wehrmacht. An der Spitze des TA standen die jeweiligen Vertreter der tschechoslowakischen, deutschen und österreichischen Kommunistischen Parteien, darunter Artur London (Deckname *Gérard, KSC<sup>1</sup>*) und Franz Marek (Deckname *Claude, KPÖ<sup>2</sup>*). Der TA operierte hauptsächlich in Paris, den Industrieregionen Nordfrankreichs und in Toulouse, unterhielt aber auch zahlreiche kleinere Zellen im Süden.

Mit der Kriegswende 1943 kehrten viele der Mitglieder des TA unter der Identität französischer Fremdarbeiter:innen nach Österreich zurück, um dort - weitestgehend erfolglos - einen nationalen Widerstand aufzubauen.

Bleibt die Einschätzung des direkten Wirkungsmaßes des *Travail Allemand* schwierig, so zeichnet die Entsendung einer auf die Jagd nach österreichischen Antifaschist:innen spezialisierten Gestapo-Einheit aus Wien nach Frankreich im Jahr 1942 ein doch klares Bild.

- 1 Komunisticá strana československa  
Kommunistische Partei der Tschechoslowakei
- 2 Kommunistische Partei Österreichs

Österreicher:innen in den Reihen der *Franc-tireurs et partisans français (FTPF)* in der neuen französischen Armee nach der Befreiung Lyons

Autrichien.ne.s dans les rangs des *Franc-tireurs et partisans français (FTPF)* dans la nouvelle armée française après la libération de Lyon



# RÉSISTANTE

Résister sans patrie

Pour nombre d'Autrichien.ne.s en exil ne pouvant plus quitter la France occupée, le passage à la résistance signifiait un retour à leurs racines politiques, un écho à de précédentes expériences de résistance, de lutte contre le régime austro-fasciste ou pendant la guerre civile d'Espagne. Alors que la plupart d'entre eux était juifs et d'une socialisation de gauche, des militants monarchistes ou démocratiques s'engagèrent également dans les groupes les plus divers de la Résistance française, comme les *Forces françaises de l'intérieur (FFI)* ou les *Franc-tireurs et partisans français (FTPF)*.

Le groupe principal soutenu par environ 170 Autrichien.ne.s était le *Travail Allemand (TA)*. Fondée en 1941 par la *Main-d'œuvre immigrée (MOI)*, dépendant du Parti communiste français (PCF), cette branche germanophone de la Résistance menée par des étrangers agissait directement dans les rangs de l'occupant, visant à le démoraliser et le briser en se servant d'une langue commune.

La Section autrichienne dans la Résistance était une des meilleures, des plus actives et des plus grandes qui a tout risqué, tout de suite et sans arrêt.

ARTUR LONDON, L'un des dirigeants de la *Main-d'œuvre immigrée (MOI)* et du *Travail Allemand (TA)*, plus tard vice-ministre des Affaires étrangères de la Tchécoslovaquie

Auszug aus der Untergrundzeitung *Soldat im Westen*, deren Auflagenstärke zeitweise 210.000 überschritt.

Extrait du journal clandestin *Soldat im Westen (Soldat à l'Ouest)*, dont 210 000 exemplaires ont été produits par moments.

Les objectifs de la TA étaient donc l'agitation, la propagande, le recrutement de membres de la *Wehrmacht* et l'infiltration de l'appareil militaire ennemi. À cet effet, divers journaux clandestins furent publiés et distribués aux soldats d'occupation par les « *Streugruppen* (groupes de distribution) » et les jeunes femmes de la « *Mädalarbeit* (travail des filles) ». Parallèlement, des « incorporé.e.s », infiltrés sous fausse identité dans les soutiens civils, travaillaient dans le système d'organisation de la Wehrmacht. À la tête du TA se trouvaient les représentants respectifs des partis communistes de la Tchécoslovaquie, de l'Allemagne et de l'Autriche, dont Artur London (Pseudonyme *Gérard, KSC<sup>1</sup>*) et Franz Marek (Pseudonyme *Claude, KPÖ<sup>2</sup>*). Le TA opérait principalement à Paris, dans les régions industrielles du nord de la France et à Toulouse, mais entretenait également de nombreuses petites cellules dans le Sud.

Au tournant de la guerre en 1943, de nombreux membres du TA rentrèrent en Autriche sous l'identité de travailleurs étrangers français, pour y mettre en place, en grande partie sans succès, une résistance nationale.

S'il reste difficile d'évaluer l'impact direct du *Travail Allemand*, l'envoi en France en 1942 d'une unité de la Gestapo de Vienne pour traquer des antifascistes autrichiens en donne une image assez claire.

- 1 Komunistická strana československá  
Parti communiste tchécoslovaque
- 2 Kommunistische Partei Österreichs  
Parti communiste autrichien



1900

**\***  
1909  
Geburt in  
der Bukowina  
Naissance  
en Bucovine

Eintritt  
in die KPÖ  
Adhésion au  
KPÖ (Parti  
communiste  
autrichien)

ab • dès 1933  
Im versteckten  
Widerstand gegen  
den Austrofascismus  
Résistance  
clandestine contre  
L'Austrofascisme

  
Ausweisung und  
Emigration  
nach Paris  
Expulsion et  
émigration  
à Paris

Beginn der  
„Mädelarbeit“  
Début du  
«travail des filles»

1930

1931

1932

1933

1934

1935

1936

1937

1938

1939

1940

1941

1942

1943

1944

Emigration  
in die Schweiz  
Émigration  
en Suisse

Erste Verhaftung  
Première Arrestation

**+**  
Engagement im Widerstand  
als Kontaktagentin, später  
in der „Mädelarbeit“  
Engagement dans La  
Résistance en tant  
qu'agent de contact,  
plus tard au sein du  
«travail des filles»



# DIE „MÄDELARBEIT“ UND TILLY SPIEGEL

## Gegen den Strich gehen

**Otilie (Tilly) Spiegel** wurde 1906 in der Bukowina als Jüdin geboren und zog im Ersten Weltkrieg mit ihrer Familie nach Wien. Mit 20 Jahren trat sie der Kommunistischen Partei bei, wo sie ab den 1930er Jahren Führungspositionen annahm. Wegen ihrer politischen Arbeit verbrachte sie unter dem Dollfuß-Schuschnigg-Regime beinahe eineinhalb Jahre im Gefängnis. Nach ihrer Freilassung emigrierte sie 1937 in die Schweiz und unterstützte dort österreichische Freiwillige bei der illegalen Grenzüberschreitung auf ihrem Weg in den Spanischen Bürgerkrieg.

Nach ihrer Ankunft 1938 in Paris wirkte Tilly Spiegel an der Gründung des *Cercle Culturel Autrichien* mit und schloss sich nach der Okkupation Frankreichs gemeinsam mit ihrem damaligen Ehemann, Franz Marek, dem *Travail Allemand* an, für den sie die sogenannte „Mädelarbeit“ organisierte.

Die Aufgaben der „Mädelgruppen“ bestanden darin, Soldaten der Wehrmacht durch Gespräche und mitunter selbst produziertem Agitationsmaterial vom Grauen und der Ausweglosigkeit des Krieges

zu überzeugen, sie für die Zwecke der Résistance anzuwerben und so die Armee von innen zu schwächen. Ein Großteil der Gruppe flog 1943 durch einen Spion der Gestapo auf, wurde verhaftet, gefoltert und deportiert.

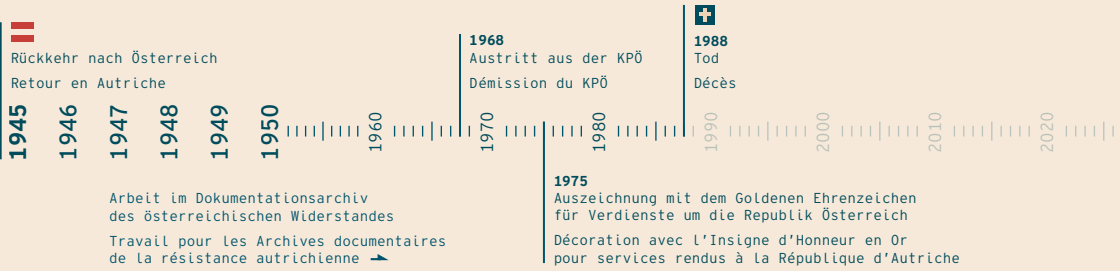
Wir griffen immer so an: „Würden Sie nicht lieber zu Hause bei Ihrer Familie sein?“  
(...) Wenn sie ja sagten, brachten wir beim zweiten Treffen immer Flugblätter mit und sprachen ziemlich offen.

**FRIEDRIKE WEIZENBAUM**, eine weitere Widerstandskämpferin, über die Vorgehensweise der „Mädelarbeit“

Obwohl einige Soldaten zur Desertion bewegt werden konnten, stellte sich die Frage nach der unmittelbaren Effektivität der „Mädelarbeit“. Direktes Beispiel ihres Wirkungsmaßes war der 1943 von der Résistance-Bewegung FTP-MOI (*Francs-tireurs et partisans - Main-d'œuvre immigrée*) verübte Anschlag auf den SS-Offizier Julius Ritter in der Rue Pétrarque im 16. Pariser Arrondissement, der auf die Erkundungen der „Mädelarbeit“ zurückging und mit über den TA organisierten Waffen erfolgte. Die Ermordung Ritters, eine nicht nur symbolisch wichtige Aktion der Résistance, war der Auslöser grausamer Vergeltungsmaßnahmen.

Tilly Spiegel wurde 1944 verhaftet und war bis Kriegsende in Fresnes inhaftiert. Mit der Befreiung kehrte sie nach Österreich zurück und war am Aufbau des Dokumentationsarchivs des Österreichischen Widerstands beteiligt. 1975 wurde sie mit dem Goldenen Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich ausgezeichnet. Sie verstarb 1988.





Arbeit im Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes  
 Travail pour les Archives documentaires de la résistance autrichienne

1975  
 Auszeichnung mit dem Goldenen Ehrenzeichen für Verdienste um die Republik Österreich  
 Décoration avec l'Insigne d'Honneur en Or pour services rendus à la République d'Autriche



Plakat, das über das Attentat am NS-Funktionär Julius Ritter informiert  
 Affiche revendiquant l'élimination du fonctionnaire SS Julius Ritter

Tilly Spiegel

affaiblir ainsi l'armée de l'intérieur. En 1943, une grande partie du groupe fut démasquée par un espion de la Gestapo, arrêtée, torturée et déportée.

## LE « TRAVAIL DES FILLES » ET TILLY SPIEGEL

### Jeune fille à contre-courant

Ottile (Tilly) Spiegel est née en 1906 au sein d'une famille juive de Bucovine qui s'installa à Vienne pendant la Première Guerre mondiale. À l'âge de 20 ans, elle adhéra au parti communiste, où elle occupa des postes de direction à partir des années 1930. En raison de ses activités politiques, elle fut emprisonnée pendant près d'un an et demi sous le régime Dollfuß-Schuschnigg. Après sa libération, elle émigra en Suisse en 1937 où elle aida des volontaires à franchir illégalement la frontière pour s'engager dans la guerre civile espagnole.

Après son arrivée à Paris en 1938, Tilly Spiegel participa à la fondation du *Cercle Culturel Autrichien* et, après l'occupation de la France, elle rejoignit, avec son mari de l'époque, Franz Marek, le *Travail Allemand* pour lequel elle organisa ce qu'on appelait le « travail des filles ». Les tâches des « groupes de filles » consistaient à convaincre les soldats de la *Wehrmacht* de l'horreur et du désespoir de la guerre à travers des discussions et du matériel de propagande produit par les résistants, à les recruter pour la Résistance et à

Nous attaquons toujours ainsi : « Vous ne préféreriez pas être à la maison, avec votre famille ? » (...) Si c'était oui, au second rendez-vous, nous apportions toujours des tracts et parlions assez ouvertement.

FRIEDERIKE WEIZENBAUM, une autre résistante sur la démarche du « travail des filles »

Bien que quelques soldats aient pu être incités à désertre, la question de l'efficacité du « travail des filles » s'est posée. L'exemple direct de son efficacité fut l'attentat perpétré en 1943 par la résistance *FTP-MOI (Francs-tireurs et partisans - Main-d'œuvre immigrée)* contre l'officier SS Julius Ritter dans la rue Pétrarque du 16<sup>e</sup> arrondissement à Paris, à la suite des repérages du « travail des filles » et avec des armes fournies par le *TA*. L'assassinat de Ritter, une action importante dépassant le cadre symbolique pour la Résistance, a déclenché de cruelles représailles.

Tilly Spiegel fut arrêtée en 1944 et emprisonnée à Fresnes jusqu'à la fin de la guerre. Après la Libération, elle revint en Autriche et participa à la création des Archives de documentation de la Résistance autrichienne. En 1975, elle fut décorée de l'Insigne d'Honneur en Or pour services rendus à la République d'Autriche. Elle s'est éteinte en 1988.



**1909**  
Geburt in Wien  
Naissance à Vienne

**1928**  
Bekanntschaft mit Heinrich Sussmann  
Rencontre avec Heinrich Sussmann

**1937**  
Emigration nach Frankreich  
Émigration en France

**1938**  
Eheschließung mit Heinrich Sussmann  
Mariage avec Heinrich Sussmann

**1941**  
Aktivität in Paris, in der besetzten Zone  
Activités à Paris, Zone occupée

**1934**  
Unterstützung des Schutzbundes während der Februarkämpfe  
Soutien du Schutzbund (Ligue de défense républicaine) pendant l'Insurrection de Février

**1941**  
+  
Eintritt in die Résistance in Marseille  
Entrée dans La Résistance à Marseille

Verhaftung, Internierung in Drancy und Deportation nach Auschwitz  
Arrestation, internement à Drancy et déportation à Auschwitz

**20.08.1944**  
Geburt des gemeinsamen Sohnes Samuel Georg  
Naissance de leur fils Samuel Georg

**Ende • Fin 1944**  
Verlegung in die Fabrik Kratzau (Außenlager KZ Groß-Rosen)  
Transfert à l'usine de Kratzau (Sous-camp du KZ Groß-Rosen)

Flucht in die Schweiz  
Évasion et fuite en Suisse

# ANNI SUSSMANN

Ex-Autrichienne et patriote

Anni Sussmann, geboren als Anna Golscheider 1909 in Wien, war eine österreichische, jüdische Kommunistin, die bereits gegen den Austro-Faschismus im Widerstand wirkte. Nach ihrer Flucht aus Österreich 1937 arbeitete Anni Sussmann in Frankreich zunächst als Krankenschwester und war ebenfalls in die Gründung des *Cercle Culturel Autrichien* involviert, bevor sie sich mit ihrem Ehemann, dem österreichischen Maler und Illustrator Heinrich Sussmann, dem Widerstand gegen die deutschen Besatzer anschloss.

Heinrich Sussmann stellte seine künstlerischen Fertigkeiten erstmals in Marseille in den Dienst der Dokumentenfälschung, während Anni für die Beschaffung der Materialien und Verteilung der Ausweise zuständig war. Diese gefälschten Papiere ermöglichten erst die verdeckte Arbeit der unter ständig wechselnden Identitäten agierenden Widerstandskämpfer:innen. Ab 1943 war das Ehepaar in Paris, Teil der okkupierten Zone Nord, tätig. Es ist kein von ihnen gefälschtes Dokument bekannt, das als solches erkannt worden wäre.

Im Juni 1944 gemeinsam mit Heinrich nach Auschwitz deportiert, brachte Anni in den grausamen Bedingungen des Lagers ihren Sohn Samuel Georg zur Welt, der direkt nach der Geburt vom SS-Arzt des Lagers Auschwitz-Birkenau, Josef Mengele, brutal ermordet wurde.

Anni Sussmann setzte ihren Widerstand im Konzentrationslager fort; gemeinsam mit einer Mitgefangenen gelang ihr 1945 die Flucht aus dem KZ in die Schweiz. Sie war somit unter den Ersten, die Zeugnis von den Gräueln der Lager ablegen konnten, was dazu beitrug, das Bewusstsein für die unvorstellbaren Verbrechen des Nationalsozialismus zu schaffen.

Nach dem Krieg kehrte Anni Sussmann als selbsterklärte Patriotin mit ihrem Mann nach Wien zurück, wo sie sich für die Rechte der Opfer des Holocaust und die Erinnerung an die Shoah - lange vor Abkehr von der Opferthese und dem offiziellen Schuldeingeständnis Österreichs - einsetzten. Anni Sussmann trat aus der Kommunistischen Partei aus und starb am 6. Oktober 1985 wenige Wochen vor Heinrich; sie ist am Wiener Zentralfriedhof beigesetzt.

1945



Rückkehr nach Frankreich,  
später Österreich  
Repatriation en France,  
plus tard retour en Autriche

1946

1947

1948

1949

Aktivität als Zeitzeugin  
Activité en tant que témoin

1950

1960

1970

1980



1985  
Tod  
Décès

1990

2000

2010

2020

Wir sind nach Wien gekommen mit der  
Absicht, als Patrioten am Aufbau eines  
freien, neuen Österreich mitzuarbeiten.

HEINRICH und ANNI SUSSMANN in den  
Ö1-Menschenbildern vom 04.11.1984

Nous sommes revenus à Vienne avec l'intention  
de participer, en tant que patriotes, à la  
construction d'une Autriche libre et nouvelle.

HEINRICH et ANNI SUSSMANN dans la chronique Menschenbilder  
du 04.11.1984 de L'ORF (Radio-télévision autrichienne)

## ANNI SUSSMANN

Ex-Autrichienne et patriote

Anni Sussmann, née Anna Golscheider en 1909 à Vienne, était une communiste juive autrichienne, déjà engagée dans la résistance contre l'austro-fascisme. Après avoir fui l'Autriche en 1937, Anni Sussmann travailla d'abord en France comme infirmière et s'impliqua également dans la création du *Cercle Culturel Autrichien*, avant de rejoindre la Résistance contre l'occupant allemand avec son mari, le peintre et illustrateur autrichien Heinrich Sussmann.

C'est à Marseille que Heinrich Sussmann mit pour la première fois ses compétences artistiques au service de la falsification de documents, tandis qu'Anni fut responsable de l'approvisionnement en matériel et de la distribution des cartes d'identité. Ces faux papiers ont permis aux résistants d'agir en secret sous des identités toujours différentes. À partir de 1943, le couple travailla à Paris, dans la zone nord occupée. On ne connaît aucun document falsifié par eux qui ait été détecté.

Déportée avec Heinrich à Auschwitz en juin 1944, Anni donna naissance, dans les conditions atroces du camp, à leur fils Samuel Georg, brutalement assassiné juste après sa naissance par le médecin SS du *Camp d'Auschwitz-Birkenau*, Josef Mengele.

Anni Sussmann poursuivit sa résistance dans le camp de concentration. Avec une co-détenue, elle réussit à s'évader et à gagner la Suisse en 1945. Elle fut ainsi parmi les premières à témoigner des horreurs des camps, ce qui contribua à faire prendre conscience des crimes inimaginables du nazisme.

Après la guerre, Anni Sussmann, patriote auto-proclamée, retourna à Vienne avec son mari, où ils s'engagèrent pour les droits des victimes de l'Holocauste et la mémoire de la Shoah, bien avant l'abandon de la thèse qualifiant l'Autriche de victime du nazisme et avant la reconnaissance officielle de la culpabilité de l'Autriche. Anni Sussmann démissionna du Parti communiste avant de décéder le 6 octobre 1985, quelques semaines avant Heinrich ; elle repose au cimetière central de Vienne.

1900

1910

1920

# HERBERT TRAUBE

## Legionär der Erinnerung

**Herbert Traube** wurde 1924 in Wien geboren und wuchs in einer jüdischen Familie auf. Nach dem Anschluss Österreichs wurde der damals erst 14-Jährige Opfer des österreichischen Nationalsozialismus: In sogenannten „Reibpartien“ wurden er und andere Juden und Jüdinnen zur Straßenreinigung gezwungen. Sein rassistisch motivierter Schulverweis sollte schließlich sein Zugehörigkeitsgefühl zu Österreich brechen.

Dann wurde mir bewusst, als Kind, dass ich hier nicht mehr zu Hause bin. Es gibt kein Österreich mehr, es gibt eine sogenannte Ostmark, aber meine Heimat existiert nicht mehr, es war niemand da, um uns zu beschützen, im Falle der Not.

**HERBERT TRAUBE** in Erinnerung an die Atmosphäre unmittelbar nach dem Anschluss

Herbert Traube und seine Familie konnten zu nächst nach Brüssel fliehen; mit dem Einmarsch der Wehrmacht in Belgien 1940 folgte die Flucht nach Frankreich. Dort wurden er und seine Mutter zunächst im *Camp de Gurs* als „feindliche Staatsangehörige“ interniert, wo letztere verstarb. Nach erneuter Flucht diesmal nach Marseille - kam er mit der noch jungen Résistance-Bewegung in Kontakt, die damals erste Flugblätter gegen das Vichy-Regime in Umlauf brachte. Nach kurzer Aktivität im Widerstand

**1924**  
Geburt in Wien  
Naissance à Vienne

1930

1931

1932

1933

1934

1935

1936

1937

Flucht nach Brüssel  
Fuite à Bruxelles

1938

1939

Überstellung nach Rivesaltes  
Transfert au Camp de Rivesaltes

Tod der Mutter, Flucht mit Vater nach Marseille  
Mort de la mère, fuite à Marseille avec son père

Flucht nach Frankreich  
Fuite vers la France

Internierung in Gurs

Internement au Camp de Gurs

1940

1941

1942

1943

1944

Tunesienfeldzug  
Campagne de Tunisie

**1942**  
Festnahme und Internierung im Camp des Milles  
Arrestation et internement au Camp des Milles

Festnahme des Vaters und spätere Deportation nach Auschwitz  
Arrestation du père et déportation ultérieure à Auschwitz

**Sept. 1942**  
Flucht aus Deportationszug  
Évasion du train de déportation

**Herbst • Automne 1942**  
Eintritt in die Fremdenlegion  
Entrée à La Légion étrangère

Befreiung Frankreichs, Überquerung des Rhein  
Libération de la France, franchissement du Rhin

Landung in der Provence  
Débarquement en Provence

erfolgte die Internierung im *Camp des Milles*. Als er von dort über das französische Sammellager *Drancy* (dem Schicksal seines Vaters folgend) nach Auschwitz deportiert werden sollte, gelang ihm während des Transports neuerlich die Flucht - durch Absprung aus dem fahrenden Zug.

Unter der Identität eines katholischen Luxemburgers tauchte Herbert Traube in der französischen Fremdenlegion unter, wo er erst mit den Alliierten in Nordafrika und dann für die Befreiung Frankreichs kämpfte. Das Kriegsende erlebte er schließlich als Soldat der französischen Fremdenlegion in Vorarlberg.

Mit Ende seiner Legionärslaufbahn entschied sich der 23-Jährige in Frankreich zu bleiben; Österreich war keine Heimat mehr, er kein erwünschter Österreicher. Als Franzose heiratete Herbert Traube, wurde Vater zweier Söhne, zog nach Paris und baute sich als Ingenieur ein neues Leben auf.

Wiener, Jude, Flüchtling, Soldat, Familienvater, Lokalpolitiker; mit seiner Pensionierung begann Herbert Traube seine Arbeit als Zeitzeuge gegen Antisemitismus, Rassismus und Ausgrenzung, der er bis heute als einer der wenigen noch Überlebenden des Holocaust mit Verve nachgeht.

Mai 1945

Befreiung Österreichs in Vorarlberg

Libération de l'Autriche en Vorarlberg

bis 1947 Dienst in Indochina  
jusqu'à 1947 Service en Indo-Chine

Aktivität als Zeitzeuge

Activité en tant que témoin



Ingenieurslaufbahn in Frankreich  
Ingénieur en France



Siegesmarsch in Paris am 18. Juni 1945. Traube Dritter von links, mit geneigtem Käpi.

Défilé de la victoire à Paris le 18 juin 1945. M. Traube troisième à gauche, avec le képi penché.



## HERBERT TRAUBE

Légionnaire de la mémoire

Herbert Traube, né à Vienne en 1924, grandit dans une famille juive. Après l'annexion de l'Autriche, il devint à 14 ans seulement, victime du national-socialisme autrichien : dans le cadre de ce qu'on appelle les « Reibpartien », il fut contraint - avec d'autres juifs - de nettoyer les rues. Son exclusion de l'école pour des raisons racistes devait finalement briser son sentiment d'appartenance à l'Autriche.

Puis j'ai pris conscience, en tant qu'enfant, que je n'étais plus chez moi ici. Il n'y a plus d'Autriche, il y a une soi-disant Ostmark, mais ma patrie n'existe plus, il n'y avait personne pour nous protéger en cas de besoin.

**HERBERT TRAUBE** se souvenant de l'atmosphère qui régnait juste après l'Anschluss

Herbert Traube et sa famille s'enfuirent d'abord à Bruxelles puis l'invasion de la Wehrmacht en Belgique en 1940 les fera fuir vers la France. Lui et sa mère y furent internés au *Camp de Gurs* en tant que *ressortissants ennemis*, où cette dernière décéda. Après une nouvelle fuite - cette fois-ci à Marseille - il entra en contact avec le mouvement de Résistance encore jeune qui faisait alors circuler les premiers

tracts contre le régime de Vichy. Après une courte activité dans la Résistance, il fut interné au *Camp des Milles*. Alors qu'il devait être déporté à Auschwitz via le *Camp de Drancy* (suivant ainsi le destin de son père), il réussit à s'échapper une nouvelle fois pendant le transport en sautant du train.

Sous l'identité d'un Luxembourgeois catholique, Herbert Traube s'engagea dans la Légion étrangère française où il combattit d'abord avec les Alliés en Afrique du Nord, puis pour la libération de la France. Il vécut finalement la fin de la guerre comme soldat de la Légion étrangère française dans le Vorarlberg (Autriche).

À la fin de sa carrière de légionnaire, le jeune homme de 23 ans décida de rester en France ; l'Autriche n'était plus sa patrie, il n'était plus un Autrichien souhaité. En tant que Français, Herbert Traube se maria, devint père de deux fils, s'installa à Paris et se construisit une nouvelle vie en tant qu'ingénieur.

Viennois, juif, réfugié, soldat, père de famille, politicien local. À sa retraite, Herbert Traube commença son travail de témoin de l'histoire contre l'antisémitisme, le racisme et l'exclusion, qu'il poursuit encore aujourd'hui avec énergie, étant l'un des rares survivants de l'Holocauste encore en vie.

# HERBERT TRAUBE: ZEUGNIS EINES EUROPÄERS

Ausschnitt des mit Hr. Traube am 04.04.2024 in Menton, Frankreich von den Gedenkdiener\*innen 2023/24 (Milan Feyferlik, Rentaro Shima und Isabella Wiesler) geführten Interviews

# HERBERT TRAUBE : TÉMOIGNAGE D'UN EUROPÉEN

Extrait de l'entretien avec M. Traube le 04.04.2024 à Menton, France, mené par les volontaires autrichien-ne-s de mémoire en France de 2023/2024 (Milan Feyferlik, Rentaro Shima et Isabella Wiesler)



„Ich bin in Österreich geboren, als Österreicher, und [...] habe meine ersten Jahre in Österreich verbracht. Ich bin später nach Frankreich gekommen, und wurde ein französischer Bürger. Aber vor einigen Jahren bin ich draufgekommen, dass es Europa gibt. Europa ist eine Gemeinschaft. Das heißt: Ich bin jetzt in einer Gemeinschaft, dessen Kultur abstammt von dieser griechisch-jüdisch-christlichen Kultur. [...] Unsere heutige europäische Kultur ist unabhängig von Grenzen. Die Kultur hat nichts mit Grenzen zu tun. Das heißt: Ich fühle mich als Europäer, mit jüdischen Wurzeln. [...]

Es gibt natürlich lokale Grenzen. Es gibt die sogenannte Regionalität. In gewissen Regionen, z.B. in Marseille hat man andere Bräuche und Sitten als in Lille. [...] In Österreich ist es ja auch dasselbe. Zwischen Wien und Vorarlberg sind andere Bräuche, andere Sitten. [...] Aber das hat nichts mit der Nationalität zu tun. Nationalität ist etwas anderes. Deswegen sage ich heute: Europa muss ohne Nationalitäten sein. Ich bin ein Europäer, und ich bin für das gemeinsame Europa. Das ist meine Einstellung.“

« Je suis né en Autriche, comme Autrichien, et [...] j'ai passé mes premières années en Autriche. Plus tard, je suis venu en France et je suis devenu un citoyen français. Il y a quelques années, j'ai découvert que l'Europe existait. L'Europe est une communauté. Cela signifie que je suis maintenant dans une communauté dont la culture est issue de cette culture gréco-judéo-chrétienne. [...] Notre culture européenne actuelle est indépendante des frontières. La culture n'a rien à voir avec les frontières. Cela signifie que je me sens européen, avec des racines juives. [...]

Il y a bien sûr des frontières locales. Il y a ce qu'on appelle le régionalisme. Dans certaines régions, par exemple à Marseille, on a d'autres us et coutumes qu'à Lille. [...] En Autriche, c'est la même chose. Entre Vienne et le Vorarlberg, il y a d'autres us et coutumes. [...] Mais cela n'a rien à voir avec la nationalité. La nationalité, c'est autre chose. C'est pourquoi je dis aujourd'hui que l'Europe doit être sans nationalités. Je suis un Européen, et je suis pour l'Europe commune. C'est mon attitude. »

# ERNEST BLAUKOPF

Dreiundzwanzig Fremde  
und ein Österreicher

## ERNEST BLAUKOPF

Vingt-trois étrangers et  
un Autrichien en plus

Wenngleich viele Österreicher:innen in verschiedenen Gruppierungen der französischen Résistance ihren Beitrag im Kampf gegen den Faschismus leisteten, bleibt dem Wiener Ernst/Ernest Blaukopf ein besonderer Platz im kollektiven Gedächtnis Frankreichs vorbehalten.

Blaukopf wurde 1914 in Wien als Kind jüdischer Eltern geboren. Blaukopf, Mitglied des *Republikanischen Schutzbundes*, nahm 1934 an den Februarkämpfen teil, um den Karl-Marx-Hof gegen die austro-faschistische *Heimwehr* zu verteidigen. 1936 emigrierte er nach Frankreich und schloss sich den Kommunisten an. Als „ehemaliger Österreicher“ wurde er 1939 interniert, bevor er später freiwillig temporär in der französischen Armee diente.

Gemeinsam mit Marcel Rayman, einem der 23 der Affiche rouge, verübte er im Juni 1943 ein Bombenattentat auf eine Gruppe deutscher Soldaten in der Rue Mirabeau in Paris, bei dem er während seiner Flucht angeschossen wurde.

Historisch gesehen bleiben die Umstände seines Todes ungeklärt. Verschiedenen Berichten zufolge soll er bei seiner Flucht tödlich verwundet worden sein, sich das Leben genommen haben, oder von der französischen Polizei Ende 1943 an die Wehrmacht ausgeliefert und am Mont Valérien hingerichtet worden sein.

Seine Nähe zu Missak Manouchian, dem Verantwortlichen der urbanen Guerilla in Paris und Anführer der Widerstandsgruppe *FTP-MOI (Francs-tireurs et partisans - Main-d'œuvre immigrée)*, ist nicht eindeutig belegt. Fest steht jedoch, dass Blaukopf bis zu seinem Lebensende Mitglied der *FTP-MOI* war.

Gedenktafel für Ernest Blaukopf  
in der Rue Mirabeau im  
16. Pariser Arrondissement

Plaque en mémoire d'Ernest  
Blaukopf à la rue Mirabeau, dans  
le 16e arrondissement de Paris



Bien que de nombreux Autrichien.ne.s aient apporté leur contribution à la lutte contre le fascisme au sein de divers groupes de la Résistance française, une plaque particulière dans la mémoire collective de la France est réservée au Viennois Ernst/Ernest Blaukopf.

Né en 1914 à Vienne de parents juifs, Blaukopf étant membre du *Schutzbund républicain* participa en 1934 aux combats de février pour défendre le *Karl-Marx-Hof* de Vienne contre la *Heimwehr* austro-fasciste. En 1936, il émigra en France et rejoignit les communistes. En tant qu'« Ex-Autrichien », il fut interné en 1939 avant de servir temporairement dans l'armée française comme volontaire.

En juin 1943, avec Marcel Rayman, l'un des vingt-trois de l'Affiche rouge, il commit un attentat à la bombe contre un groupe de soldats allemands rue Mirabeau à Paris, au cours duquel il fut blessé par balle lors de sa fuite.

Les circonstances de sa mort restent historiquement non élucidées. Selon divers récits, il aurait été mortellement blessé lors de sa fuite, se serait suicidé, ou aurait été livré à la Wehrmacht par la police française fin 1943 et exécuté au Mont Valérien.

Ses liens exacts avec Missak Manouchian, responsable de la guérilla urbaine à Paris et leader du groupe de la *FTP-MOI (Francs-tireurs et partisans - Main-d'œuvre immigrée)*, ne sont pas réellement connus, cependant il est avéré qu'il était membre de ce groupe résistant jusqu'à la fin de ses jours.

# NAMENSINDEX

## INDEX DES PERSONNES CITÉES

---

### Ernst, Ernest Blaukopf

\*1914 Wien · Vienne  
†1943 Mont Valérien

Widerstandskämpfer der *FTP-MOI*  
Résistant de la *FTP-MOI*

---

### Fritz Bock

\*1911 Wien · Vienne  
†1993 ebd. · ibidem

ÖVP Politiker, Beiträge zum  
österreichischen Widerstand  
Homme politique du ÖVP (Parti populaire autrichien),  
contribution à la Résistance autrichienne

---

### Elisabeth Freundlich

\*1906 Wien · Vienne  
†2001 ebd. · ibidem

Schriftstellerin, Exil in Frankreich und den USA  
Écrivaine, exil en France et aux Etats-Unis

---

### Egon Erwin Kisch

\*1885 Prag · Prague  
†1945 ebd. · ibidem

Schriftsteller, Journalist,  
Exil in Frankreich, später Mexiko  
Écrivain, journaliste,  
exil en France, puis en Mexique

---

### Artur London

Deckname · Pseudonyme *Gérard*

\*1915 Tschechien · Tchéquie  
†1986 Paris

Kommunistischer Politiker, Widerstandskämpfer  
*MOI, TA*, Gegner des Stalinismus  
Homme politique communiste, résistant  
de la *MOI* et du *TA*, opposant au Stalinisme

---

### Mélinée Manouchian

\*1913 Osman. Reich · Emp. Ottman  
†1989 Frankreich · France

Widerstandskämpferin der *FTP-MOI* und des *TA*,  
Zeitzeugin, 2024 ins *Pantheon* überführt  
Résistante de la *FTP-MOI* et du *TA*,  
témoin, panthéonisée en 2024

---

### Missak Manouchian

\*1906 Adiyaman (Osman. Reich · Emp. Ottoman)  
†1944 Mont Valérien

Poet, Widerstandskämpfer der *FTP-MOI*,  
2024 ins *Pantheon* überführt  
Poète, résistant de la *FTP-MOI*,  
panthéonisé en 2024

---

### Franz Marek

Deckname · Pseudonyme *Claude*

\*1913 Przemyśl (Öst.-Ung. · Emp. Aust.-Hong.)  
†1997 Neukirchen

Komm. Politiker, Widerstandskämpfer *TA*,  
Gegner des Stalinismus, zeitweiliger  
Lebensgefährte Tilly Spiegels  
Homme politique communiste, résistant du *TA*,  
Opposant au Stalinisme, compagnon temporaire  
de Tilly Spiegel

---

### Marcel Rayman

\*1923 Warschau · Varsovie  
†1944 Mont Valérien

Widerstandskämpfer der *FTP-MOI*  
Résistant de la *FTP-MOI*



---

## Julius Ritter

\*1892 Deutschland · Allemagne

†1943 Paris

SS-Standartenführer, Zuständiger des  
*Service du travail obligatoire*  
SS-Standartenführer, responsable du  
Service du travail obligatoire

---

## Joseph Roth

\*1894 Ostgalizien (Öst.-Ung.) ·

Galacie de l'Est (Emp. Aust.-Hong.)

†1939 Paris

Schriftsteller · Écrivain

---

## Franz Werfel

\*1890 Prag · Prague

†1945 USA · Etats-Unis

Schriftsteller · Écrivain

---

## Emil Alphons Rheinhardt

\*1889 Wien · Vienne

†1945 KZ Dachau

Schriftsteller, Lektor · Écrivain, lecteur

---

## Otilie (Tilly) Spiegel

\*1906 Bukowina (Öst.-Ung. · Emp. Aust.-Hong.)

†1988 Wien · Vienne

Politikerin, Journalistin, Widerstandskämpferin TA,  
zeitweilige Lebensgefährtin Franz Mareks  
Femme politique, journaliste, résistante TA,  
compagne temporaire de Franz Marek

---

## Anni Sussmann, geb. · née Goldscheider

\*1909 Wien · Vienne

†1985 ebd. · ibidem

Modistin, Widerstandskämpferin, Internierung  
KZ Auschwitz und Kratzau, Zeitzeugin  
Modiste, résistante, internement au  
*Camp d'Auschwitz et de Kratzau*, témoin

---

## Heinrich Sussmann

\*1904 Tarnopol (Öst.-Ung. · Emp. Aust.-Hong.)

†1986 Wien · Vienne

Künstler, Graphiker, Widerstandskämpfer,  
Internierung KZ Auschwitz  
Artiste, graphiste, résistant,  
internement au *Camp de Auschwitz*

---

## Herbert Traube

\*1924 Wien · Vienne

Soldat in der französischen Fremdenlegion,  
Ingenieur, Lokalpolitiker, Zeitzeuge  
Soldat dans la Légion étrangère,  
ingénieur, politicien local, témoin

---

## Bertha Zuckerkandl-Szeps

\*1864 Wien · Vienne

†1945 Paris

Schriftstellerin · Écrivaine, salonnière

# QUELLENVERZEICHNIS

## LISTE DES RÉFÉRENCES

### LITERATURVERZEICHNIS · BIBLIOGRAPHIE

Bartosek, Karel; Gallissot, René; Peschanski, Denis (Hrsg.) (1989): De l'exil à la résistance. Réfugiés et immigrés d'Europe centrale en France 1933-1945. Presse universitaire de Vincennes, Arcantère Editions, Paris Saint-Denis.

Collin, Claude (2008): Le « travail allemand » : origines et filiations. In : Guerres mondiales et conflits contemporains, 2008/2 (N°230), S. 125-136. Editions Presses Universitaires de France.

Courtois, Stéphane; Peschanski, Denis; Rayski, Adam (1989) : Le sang de l'étranger. Les immigrés de la M.O.I. dans la Résistance. Librairie Arthème Fayard, Paris.

Reiter, Franz Richard (1999): Notre combat, Interviews de résistants autrichiens en France. Editions Le Temps des cerises, Pantin.

Schafranek, Hans (2020): Österreicher und Österreicherinnen im französischen Widerstand gegen die deutsche Besatzung: Der „Travail Allemand“ (TA). In: Schindler, Christine (Hrsg.): Nisko 1939. Die Schicksale der Juden aus Wien. Jahrbuch 2020 (S.125-136). Dokumentationsarchiv des österreichischen Widerstandes, Wien.

Schafranek, Hans (2021): Österreicher und Österreicherinnen in der französischen Résistance 1940-1945. Ausst. Wien 2021

Spiegel, Tilly (1969): Österreicher in der belgischen und französischen Resistance. In: Monographien zur Zeitgeschichte, Schriftenreihe des Dokumentationsarchivs des österreichischen Widerstands. Europa Verlag, Wien, Frankfurt/M., Zürich.

Traube, Herbert: Une Odyssée peu commune de Vienne à Menton. Édit. Camp des Milles 2016

### ONLINE QUELLEN · SOURCES EN LIGNE

GeschichteWiki Wien (o.D.): Tilly Spiegel.  
In: GeschichteWiki Wien. [https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Wien\\_Geschichte\\_Wiki](https://www.geschichtewiki.wien.gv.at/Wien_Geschichte_Wiki) (Zugriffsdatum: 13. Juni 2024)

Verein zur wissenschaftlichen Aufarbeitung der Zeitgeschichte (o.D.): Tilly Spiegel. Eine politische Biografie. <https://www.verein-zeitgeschichte.univie.ac.at/forschung/abgeschlossene-projekte/tilly-spiegel/> (Zugriffsdatum: 13. Juni 2024)

United States Holocaust Memorial Museum (o.D.): Gurs. <https://encyclopedia.ushmm.org/content/en/article/gurs> (Zugriffsdatum: 13. Juni 2024)

Grason, Daniel (2013, mod. 2021) : BLAUKOPF Ernest [dit Verlynt, alias GROMBERT ou GOMBERT]. <https://maitron.fr/spip.php?article145997> (Zugriffsdatum: 13. Juni 2024)

Office français de protection des réfugiés et apatrides (OFPRA) (o.D.): Missak et Mélinée Manouchian. [https://issuu.com/loubatieres/docs/ofpra\\_flipbook-light/s/17129423](https://issuu.com/loubatieres/docs/ofpra_flipbook-light/s/17129423) (Zugriffsdatum: 13. Juni 2024)

Watzke, Richard (2023): Missak Manouchian: Held, Mörder, Genie? Der Pariser Widerstandskämpfer soll ins Panthéon aufgenommen werden. Was spricht dafür, was dagegen?. In: Süddeutsche Zeitung (19. Juni 2023). <https://www.sueddeutsche.de/kultur/missak-manouchian-pantheon-kommunist-1.5947203> (Zugriffsdatum: 13. Juni 2024)

### AUDIOQUELLEN · SOURCES AUDIO

Machatschke, Roland, Sussmann, Heinrich, Sussmann, Anni (1985): Im Journal zu Gast: Auschwitz - Überlebende Ehepaar Sussmann In: Ö1-Mittagsjournal (2. Februar 1985). <https://www.mediathek.at/katalogsuche/suche/detail/?pool=BWEB&uid=08F23EB9-0AA-00133-000006CC-08F170E3&vol=38772&cHash=a49fff8a8100ca0df2e6c412e3fca351>

Reiter, Franz Richard (1984): Menschenbilder - Anna und Heinrich Sussmann (4. November 1984). Medienarchiv des ORF (Radio Ö1).



**forum  
culturel  
autrichien  
paris**



Ambassade  
d'Autriche  
Paris

